Ukkal, Perumāḷ temple, time of Rājakesarivarman Rājarāja, year 24, day 124

Emmanuel Francis

Author of digital edition: Emmanuel Francis

Identifier: DHARMA_INStfaSIIv03p0i0009

Repository: SII adapted (tfa-sii-epigraphy)

File path: DHARMA_INStfaSIIv03p0i0009.xml

Language: Tamil [Grantha, Tamil]

Commit: 2026-10-19 18:42 (65fc39d), last modified 2026-09-29 11:09 (1120f60)

Summary

...

Edition

〈1〉 **svasti śrī**

1. Āciriyappā

tiru-makaḷ pōla pe[ru]-nila-〈c〉-cel[viyu]m
taṉakkē [U]rimai pūṇṭamai ma[〈〈ṉa〉〉]-k-koḷa
kā〈n〉taḷur-〈c〉 cā[{ra}]lai kalam a[ṟu]t[t-aru]ḷi
vēṅkai-nāṭum kaṅka-pāṭiy¡ū!〈u〉m
nuḷampa-pāṭiyun taṭikai-pāṭiyum
kuṭamalai-[nā]ṭu{m}〈2〉ṅ kollamum kaliṅka[mu]m
Eṇ-ṭicaiy pukaḷ taru Īḻa-maṇ{ṭa}ṭala[mu]m

[I]¿l?〈r〉aṭṭa-pāṭi Ēḷ’ arai Ilakkamum
tiṇ-ṭiṟal veṉṟi-〈t〉 taṇṭ[ā]ṟ-k koṇ[ṭa] ta[ṉ]
Eḷil vaḷar ¡u!〈ū〉ḷi Ellā yāṇṭum
toḻutakai viḷa〈3〉ṅkum yāṇṭē
ce[li]narai tēc¡ū!〈u〉 koḷ

śrī-kō**rāja-rāja**kē**sa**ri-[va]¿n?〈**nm**〉a**r-ā**na **śrī-rāja-rājade**[va]rkku [y]āṇ[ṭu] 2 10 4-Ā[va]tu nāḷ [100] 2 10 4-¡n!〈ṉ〉āl

Uṭaiyār **śrī-rāja-rāja-rāja-de**var tañcāvūr-p periya-ceṇṭu-vā〈4〉[yi]l-[c] cittira-kūṭattu teṟkkil kallū[riyil] E[lu]nt-aruḷi Iruntu co[ṇ]āṭṭum co[ṇ]āṭṭu-[p] paṭum pu[ṟa](ṇi)-nāṭukaḷilum toṇṭai-nāṭṭilu[m] pāṇṭi-nāṭ-āna **rāja-rāja**-vaḷanāṭṭilum pā[ppa]ṉ Ūrkaḷilum vai**khāṉasa**r Ūrkaḷi〈5〉[lu]m **savaṇṇara** Ūrkaḷilum kāṇi Uṭai[yār] yāṇṭu 10 6-Āvatu [mu]tal 2 10 3-[Ā]vatu varaiyil Īr-āṇṭu nirampi [mū]-v-āṇṭu tantaṅkāṇi-y-āṉa nila[ṅ]kaḷukku Avvava Ūr[ka]ḷilāroṭum Ūri-ṭu-vari-p-[p]āṭu Iṟai Iṟātu pō¡n!〈ṉ〉ār kāṇi〈6〉 Uṭaiyārai-t tavira Ūr-nilam-āy A[vva]va Ū{ra}rkaḷi[lār]ē [viṟṟu-k] koḷḷa[p]-p-[eṟuvā]r[kaḷ ā]ka[vu]m [y]ā[ṇ]ṭu [2 10 4-Āva]tu [mutal Īr]-āṇṭu [ni]ram[pi mū]-v-āṇṭu Ūr-iṭu-vari-p-[p]āṭu Iṟai Iṟātu pōṉār kāṇi Uṭai〈7〉yārai-t tavira [A]vvava Ūrkaḷilāre [vi]ṟṟu-k koḷḷa-[p]-pe{ṟ}ṟu[v]ārkaḷ ākavum eṉṟu Ip-paricu tiru-vāy-moḻin-〈8〉t-aruḷiṉa pa[ṭi] tiru-mantira-v-ōlai **rāja**kē**sa**ri-nallūr kiḻavaṉ Eḻut-tiṉālum tiru-mantira-v-ōlai-nāyakaṉ〈9〉 mu-m-muṭi-cō[ḻa]-**brahma**-mā-rāya[ṉu]m mu-m-muṭi-cōḻa-p[ō]caṉum Oppiṭṭu-p-pukun=ta kēḻvi-p paṭi 2 10 4-Āvatu na〈10〉 100 4 10 3 ṉā[l va]riyil ¿aṭu?〈iṭ〉ṭatu

Apparatus

〈1〉 pōla ◇ *pol* SII. — 〈1〉 ma[〈〈ṉa〉〉]kkoḷa ◇ *ma[〈〈ṉa〉〉]kkoḷ* SII.

〈2〉 [I]¿l?〈r〉aṭṭapāṭi ◇ *[I]laṭṭapāṭi* SII.

Translation by Hultzsch 1899

〈1〉 Hail! Prosperity! On the 124th day of the 24th year 〈of the reign〉 of the glorious king Rājarāja-Kesarivarman, *alias* Śrī-Rājarājadeva, who, 〈in〉 his life of growing strength, during which,——〈in〉 the belief that, as well as the goddess of fortune, the goddess of the great earth had become his wife,——he was pleased to destroy the ships 〈at〉 Kāntaḷūr-Cālai, and conquered by 〈his〉 army, which was victorious in great battles, Vēṅkai-nāṭu, Kaṅka-pāṭi, Nuḷampa-pāṭi, Taṭikai-pāṭi, Kuṭamalai-nāṭu, Kollam, Kaliṅkam, Īḻa-maṇṭalam, 〈the conquest of which〉 made 〈him〉 famous 〈in〉 the eight

directions, and the seven and a half *lakṣa*s of Ilaṭṭa-pāṭi,——deprived the Ceḻinas of ⟨their⟩ splendour at the very moment when Utakai, which is worshipped everywhere, was ⟨most⟩ resplendent;——the lord Śrī-Rājarājadeva, being graciously seated in the college (*kallūri*)[1] on the south of the painted hall (*citra-kūṭa*) at the great hippodrome gate (*periya-ceṇṭu-vāyil*) in Tañjāvūr, was pleased to order as follows:——

⟨4⟩ "⟨The land of⟩ those landholders in villages of Brāhmaṇas, in villages of Vaikhānasas, and in villages of Śramaṇas[2] in Cōṇāṭu, in the adjacent districts included in Cōṇāṭu, in Toṇṭai-nāṭṭu, and in Pāṇṭi-nāṭu, *alias* Rājarāja-vaḷanāṭu,[3] who have not paid, on the land owned by them, the taxes due from villages, along with the ⟨other⟩ inhabitants of those villages, for three years, ⟨of which⟩ two are completed, between the 16th and the 23rd years ⟨of my reign⟩, shall become the property of the village and shall be liable to be sold by the inhabitants of those villages to the exclusion of the ⟨defaulting⟩ landholders. Also, ⟨the land of⟩ those who have not paid the taxes due from villages for three years, ⟨of which⟩ two are completed, from the 24th year ⟨of my reign⟩, shall be liable to be sold by the inhabitants of those villages to the exclusion of the ⟨defaulting⟩ landholders."

⟨8⟩ Accordingly, having been written by the royal secretary, Rājakēsarinallūr-Kiḻavaṉ, and having been approved by the chief secretary, Mummuḍi-Cōḻa-Brahmamārāyaṉ, and by Mummuṭi-Cōḻa-Pōcaṉ, ⟨this order⟩ was engrossed from dictation onthe 143rd day of the 24th ⟨year of the reign⟩.

Translation

⟨1⟩ Prosperity! Fortune!

⟨3⟩ 24th year of ...,

⟨1–3⟩ who ... [*meykkīrtti* of Rājarāja I Cōḻa]

Bibliography

Reported in ARIE 1892–93 (ARIE/1892-1893/B/1893/29).

Edited in Hultzsch 1899, with English translation (SII 3.9).

This edition by Emmanuel Francis (2024), based on Hultzsch 1899.

[1] Compare Vol. II. p. 109.
[2] i.e. Jainas.
[3] See Vol. II. p. 320, note 3.

Primary

[SII] Hultzsch, Eugen Julius Theodor. 1899. *South-Indian inscriptions. Volume III: Miscellaneous inscriptions from the Tamil country. Part I: Inscriptions at Ukkal, Melpadi, Karuvur, Manimangalam and Tiruvallam*. South Indian Inscriptions 3.1. Madras: Government Press. Pages 14–15, item 9.

Secondary

ARIE 1892–93. *G.O. Nos. 642-43, 14th August 1893. Epigraphy. Directing, with remarks, Dr. Hultzsch's report on Epigraphical work done during 1892-93 be forwarded to the Govrnement of India and approving of the programme for the next field season*. Edited by Eugen Julius Theodor Hultzsch. Madras: Government of Madras, Public Department, 1893. Page 13, appendix B/1893, item 29.